



3rd Sunday of Advent

Sunday 11 December 2022

The Introductory Rites

Entrance Antiphon

Нова радість стала, яка не бувала,
Над вертепом звізда ясна світлом засіяла.

Де Христос родився, з Діви воплотився,
Як чоловік пеленами убого оповився.

Sign of the Cross

All make the Sign of the Cross as the Priest says:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

The people reply:

Amen.

Greeting

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

The people reply:

And with your spirit.

Penitential Act

Brothers and sisters, let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

All recite together the formula of general confession:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do,**

And, striking their breast, they say:

**through my fault,
through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

V. Lord, have mercy.
R. **Lord, have mercy.**

V. Christ, have mercy.
R. **Christ, have mercy.**

V. Lord, have mercy.
R. **Lord, have mercy.**

Collect

Let us pray.

O God, who see how your people
faithfully await the feast of the Lord's Nativity,
enable us, we pray,
to attain the joys of so great a salvation
and to celebrate them always
with solemn worship and glad rejoicing.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.

Amen.

The Liturgy of the Word **First Reading**

Перше читання з Книги пророка Ісаї

Пустиня і суха земля хай веселиться, нехай радіє степ і процвітає нарцизом! Хай квітом процвітає і веселиться, нехай радіє радістю і ликує! Слава Ливану йому буде дана, пишність Кармелю та Шарону. Вони узрять славу Господню, сяйво Бога нашого. Зміцніть зомлілі руки, скріпіть хисткі коліна! Скажіть тим, у кого серце полохливе: «Будьте мужні, не бійтесь! Ось Бог ваш! Помста надходить, відплата Божа: він прийде й спасе нас.» Тоді прозрять у сліпих очі, й у глухих вуха відтуляться. Тоді кульгавий, мов олень, підскачить; язик німого піснею озветься, бо в пустині ринуть води і в степу потоки. Визволені Господом повернуться нею і прийдуть на Сіон з веселим співом; і вічна радість буде в них над головою. Веселощі й радости будуть з ними, а смуток і зідхання зникне.

First reading (Isaiah 35:1-6,10)

Let the wilderness and the dry-lands exult,
let the wasteland rejoice and bloom,
let it bring forth flowers like the jonquil,
let it rejoice and sing for joy.

The glory of Lebanon is bestowed on it,
the splendour of Carmel and Sharon;
they shall see the glory of the Lord,
the splendour of our God.

Strengthen all weary hands,
steady all trembling knees
and say to all faint hearts,
'Courage! Do not be afraid.

'Look, your God is coming,
vengeance is coming,
the retribution of God;
he is coming to save you.'

Then the eyes of the blind shall be opened,
the ears of the deaf unsealed,
then the lame shall leap like a deer
and the tongues of the dumb sing for joy
for those the Lord has ransomed shall return.

They will come to Zion shouting for joy,
everlasting joy on their faces;
joy and gladness will go with them
and sorrow and lament be ended.
The word of the Lord.

All reply:

Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Прийдіте, возрадуємося Господеві,
воскликнім Богу, Спасителеві нашому.
Спаси нас, Сину Божий,
що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.

Прийдім з похвалами перед обличчя Його,
і псалмами воскликнім Йому.
Спаси нас, Сину Божий,
що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.

Бо Бог великий Господь,
і цар великий по всій землі.
Спаси нас, Сину Божий,
що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.

Second Reading

Друге читання з послання Якова

Будьте, отже, брати, довготерпеливі, аж до Господнього приходу. Ось хлібороб чекає терпеливо на дорогий плід землі аж до дощів осінніх та весняних. Терпіть і ви, скріпіть ваші серця, бо Господній прихід близький. Не скаржтеся один на одного, брати, щоб вас не суджено. Ось суддя стоїть перед дверима. Візьміте, брати, за приклад страждання і довготерпіння пророків, які говорили іменем Господнім.

Second reading: James 5:7-10

Be patient, brothers, until the Lord's coming. Think of a farmer: how patiently he waits for the precious fruit of the ground until it has had the autumn rains and the spring rains! You too have to be patient; do not lose heart, because the Lord's coming will be soon. Do not make complaints against one another, brothers, so as not to be brought to judgement yourselves; the Judge is already to be seen waiting at the gates. For your example, brothers, in submitting with patience, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

The assembly stands to sing the Gospel Acclamation to welcome the Gospel.

They remain standing in honour of the Gospel reading, the high point of the Liturgy of the Word.

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Алилуя

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись повіки.

Будь мені кам'яною твердиною і домом пристановища, щоб спасти мене.

Алилуя

GOSPEL

The Lord be with you.

The people reply:

And with your spirit.

The Deacon, or the Priest:

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Слава Тобі, Господи, слава Тобі!

Gospel

Matthew 11:2-11

'A greater than John the Baptist has never been seen'

John in his prison had heard what Christ was doing and he sent his disciples to ask him, 'Are you the one who is to come, or have we got to wait for someone else?' Jesus answered, 'Go back and tell John what you hear and see; the blind see again, and the lame walk, lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised to life and the Good News is proclaimed to the poor; and happy is the man who does not lose faith in me.'

As the messengers were leaving, Jesus began to talk to the people about John: 'What did you go out into the wilderness to see? A reed swaying in the breeze? No? Then what did you go out to see? A man wearing fine clothes? Oh no, those who wear fine clothes are to be found in palaces. Then what did you go out for? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet: he is the one of whom scripture says:

'Look, I am going to send my messenger before you;
he will prepare your way before you.

'I tell you solemnly, of all the children born of women, a greater than John the Baptist has never been seen; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he is.'

The Gospel of the Lord.

Почувши у в'язниці йро діла Христові, Йоан послав його спитати через своїх учнів: "Ти той, що має прийти, чи іншого маємо чекати?" У відповідь на це Ісус сказав їм: "Ідіть і сповістіть Йоана про те, що чуєте й бачите: Сліпі бачать і криві ходять; прокажені очищуються і глухі чують; мертві воскресають і вбогим проповідується Добра Новина. Щасливий, хто через мене не спотикнеться." Тоді, як ті відходили, Ісус почав говорити людям про Йоана: "На що ви вийшли подивитися в пустиню? На тростину, що її колише вітер? На що ж вийшли подивитись? На чоловіка, одягненого в одягу м'яку? Та ж ті, що носять м'яку одягу, сидять у царських палацах. Чого ж тоді вийшли? Побачити пророка? Так, кажу вам, і більше, як пророка. Це той, що про нього написано: Ось я посилаю мого посланця перед тобою, що приготує тобі дорогу перед тобою. Істинно кажу вам, що між народженими від жінок не було більшого від Йоана Христителя; однак найменший у Небеснім Царстві більший від нього

All reply:

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Слава Тобі, Господи, слава Тобі!

The Homily

The Creed

The Nicene ("Niceno-Constantinopolitan") Creed

Вірую в єдиного Бога Отця, Вседержителя, Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, від Отця рожденного перед усіма віками - світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, рожденного, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.

Він задля нас, людей, і нашого ради спасення зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і стався чоловіком.

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований, і воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зо славою судити живих і мертвих, а Його Царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворящего, що від Отця іходить, що з Отцем і Сином рівнопокляняємий, рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву.

Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.

Очікую воскресення мертвих і життя будочого віку. Амінь.

The Prayer of the Faithful (Bidding Prayers)

The Priest concludes the Prayer of the Faithful with a collect.

When the Liturgy of the Word has been completed, the people sit.

The Liturgy of the Eucharist

The Offertory

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness, we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness, we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

The people rise as the Priest says aloud:

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours
may be acceptable to God, the almighty Father.

The people reply:

**May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

May the sacrifice of our worship, Lord, we pray,
be offered to you unceasingly,
to complete what was begun in sacred mystery
and powerfully accomplish for us your saving work.
Through Christ our Lord.

Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

Extending his hands, the Priest says:

The Lord be with you.

The people reply:

And with your spirit.

The Priest, raising his hands, continues:

Lift up your hearts.

The people:

We lift them up to the Lord.

The Priest, with hands extended, adds:

Let us give thanks to the Lord our God.

The people:

It is right and just.

Preface

Preface for Advent (I)

It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father,
almighty and eternal God,
through Christ our Lord.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh,
and so fulfilled the design you formed long ago,
and opened for us the way to eternal salvation,
that, when he comes again in glory and majesty
and all is at last made manifest,
we who watch for that day may inherit the great promise
in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels,
with Thrones and Dominions,
and with all the hosts and Powers of heaven,
we sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim

The Priest concludes the Preface with the people singing or saying aloud:
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts in Ukrainian.

**Свят, свят, свят Господь Саваот,
повне небо і земля СЛАВИ Твоєї,
осанна в вишніх. Благословен, хто йде в ім'я Господнє, осанна в вишніх.**

After this the congregation kneels for the remainder of the Eucharistic Prayer.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT: FOR THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Kevin our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through Him, with Him and in Him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is your, Almighty Father, forever and ever.

Amen.

The Communion Rite The Lord's Prayer

The congregation stands and the Priest says:

At the Saviour's command
and formed by divine teaching, we dare to say:

Together with the people, he continues:

Отче наш, Ти, що єси на небесах,
нехай святиться ім'я Твоє,
нехай прийде царство Твоє,
нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.
Хліб наш насущний дай нам днесь;
і прости нам довги наші, як і ми прощаємо довжникам нашим;
і не введи нас у спокусу, але избав нас від лукавого.

The Priest alone continues, saying:

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

The people conclude the prayer, acclaiming:

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Then the Priest alone says aloud:

Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The people reply:

Amen.

The Priest adds:

The peace of the Lord be with you always.

The people reply:

And with your spirit.

The Deacon, or the Priest, adds:

Let us offer each other the sign of peace.

Breaking of the Bread

May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.

During the breaking of the host the following is sung or said:

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

After the Lamb of God, the people kneel.

Invitation to Communion

Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

And together with the people he adds once:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word and my soul shall be healed.**

Вірую, Господи, і сповідаю, що Ти – воістину Христос, Син Бога живого, який прийшов у світ спасти грішників, перший з яких – я. На Тайну Твою Вечерю, Сину Божий, нині мене, причасника, прийми, бо ворогам Твоїм я тайни не розповім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як Добрий Розбійник сповідаюся Тобі: Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш у Царство Твоє. Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш у Царство Твоє. Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш у Царство Твоє. Нехай не на суд і не на осудження мені буде причастя Святих Твоїх Тайн, Господи, а на зцілення

душі й тіла. Боже, милостивий будь мені грішному. Боже, очисти мене від гріхів і помилуй мене.
Без числа нагрішив я, Господи, прости мене.

Communion

Prayer after Communion

Let us pray.

We implore your mercy, Lord,
that this divine sustenance may cleanse us of our faults
and prepare us for the coming feasts.
Through Christ our Lord.

Amen.

The Concluding Rites

Any brief announcements to the people follow here. Then the dismissal takes place. Sometimes this takes a more elaborate form than that given below.

Blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

Amen.

Dismissal

Then the Deacon, or the Priest himself, says:
Go in peace, glorifying the Lord by your life.

The people reply:

Thanks be to God.